

К. П. Платунова (Минск)

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РЕЧЕВОГО АКТА ИЗВИНЕНИЯ В ИСПАНСКОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ ТРАДИЦИИ

Статья посвящена выявлению лингвокультурной специфики речевого акта извинения в коммуникации носителей испанской культуры. Извинение представляет собой полиинтенциональный речевой акт, совмещающий в себе целый ряд функций. В зависимости от интенсивности, выражаемой иллокутивной силы, выделяются следующие разновидности речевого акта извинения: извинение по существу, конвенциональное извинение и метакоммуникативное извинение. Извинение, как правило, сопровождается (имплицитно или эксплицитно выраженным) признанием собственной вины и эмоциональным состоянием сожаления и/или раскаяния по поводу произошедшего, а также (имплицитно или эксплицитно выраженным) обещанием не совершать впредь предосудительных действий либо (факультативным) оправданием/пояснением причин своих неуместных действий.

Формулы извинения широко используются в естественной коммуникации во многих социокультурных сообществах, являясь средством реализации исключительно важной социальной функции, обеспечивающей поддержание гармонии межличностных отношений между участниками коммуникативного взаимодействия. Это обуславливает их интенсивное изучение в рамках лингвистической науки в последние годы. На современном этапе широкий круг вопросов, связанных с особенностями выражения извинения в разных языках, нашел отражение в работах зарубежных и отечественных лингвистов. Несмотря на довольно длительную традицию изучения извинений, ни в отечественной лингвистике, ни в испанистике до настоящего времени не представлено специальных исследований, посвященных изучению функционирования извинений в разных условиях общения и анализу вербально-невербальных средств их реализации. Целью данной работы является выявление семантических и прагматических характеристик вербальных и невербальных средств реализации речевого акта извинения в коммуникации носителей испанской культуры. Материалом для исследования послужили контексты на испанском языке, содержащие речевые акты извинения, извлеченные методом сплошной выборки из испанских фильмов, телесериалов, художественных произведений.

Анализ ряда работ, посвященных проблеме исследования, позволяет выделить следующие разновидности речевого акта извинения в зависимости от интенсивности, выражаемой иллокутивной силы: *извинение по существу*, *конвенциональное извинение* и *метакоммуникативное извинение*.

В рамках данной работы мы остановимся более подробно на одной из разновидностей речевого акта извинения, которая оказалась наиболее распространенной в анализируемых коммуникативных ситуациях.

Извинения по существу в испанской коммуникативной культуре

Данный тип извинений включает те извинения, которые в обязательном порядке нужно формулировать более весомо (т.е. приложить к их выражению больше усилий), чем с помощью одного глагола извинения в императиве. Эти извинения требуют дифференциальной вербальной реакции и могут быть даже отклонены. В извинениях по существу полностью сохраняется семантика просьбы о прощении, и реакция адресата также имеет свою семантику, не сводимую к стереотипу; в некоторых случаях однозначное согласие или отказ принять извинение высказывается лишь после неоднократной смены ролей «говорящий – адресат» [2, с. 257]. Различные языковые средства для осуществления подобного извинения могут намеренно использовать по-разному в зависимости от отдельных прагматических детерминант, а решающим фактором при выборе конкретной формулировки извинения является коммуникативная ситуация.

В испанской коммуникативной культуре **вербализация** извинений по существу осуществляется за счет следующих глаголов *sentir*, *perdonar*, *disculpar*, *lamentar*. Ср.: (1) *Sonia, lo siento de verdad – dijo Miguel. – No volverá a pasar. – Miguel, esa no es la cuestión. Si vuelve a pasar, por favor, que sea a ochenta kilómetros de la oficina. – No volverá a pasar. Miguel y yo no*

tenemos nada, así que puedes estar tranquila porque nadie va a ver nada más – dije yo (C. Pérez). (2) Álvaro le miró muy quieto durante unos segundos. Después cerró los ojos y suspiró. Se puso en pie y se acercó a él. – Perdóname, tienes razón – dijo, le quitó el manuscrito de las manos y le abrazó. – Perdóname tú a mí, Álvaro, pero es que no sabes lo que es pasar por una infancia como la mía. – No, no lo sé – susurró él (D. Redondo). (3) ¿Lo has leído ya, por cierto? – Todavía no, Peter, disculpe, lo siento en el alma. Me cuesta mucho concentrarme en la lectura últimamente, – le contesté, y no le mentía (J. Marías). (4) Y la más congruente de las formas es a través de la institución para la que trabajó. – Carraspeó, prosiguió. – Y en lo que a mí respecta, lamento mi comportamiento. Reconozco mi error y te pido disculpas, Luis, por haber invadido tu ámbito persiguiendo mi propio interés (M. Dueñas).

В результате анализа коммуникативных ситуаций нам удалось выявить частность использования вышерассмотренных глаголов при принесении извинений по существу носителями испанской культуры (рис. 1).

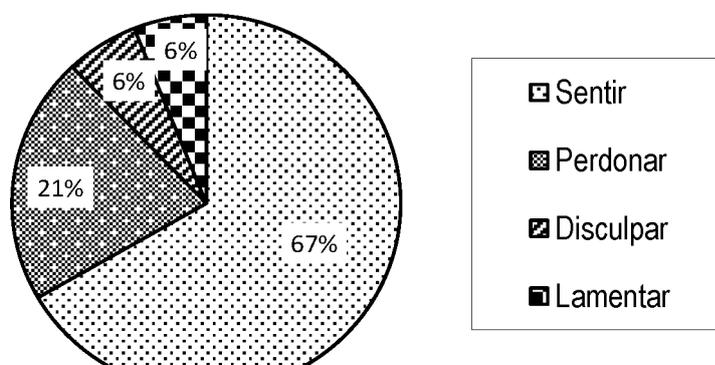


Рис. 1. Процентное соотношение глаголов, используемых при реализации извинений по существу в испанской коммуникативной культуре

При этом нами были выявлены следующие особенности вербальной актуализации извинений по существу.

1. Повторы одного или нескольких глаголов (*perdonar, sentir, lamentar*) в рамках актуализации одного речевого акта. Ср.: *Sara, lo siento, lo siento, perdóname. No quiero seguir haciéndolo, te estoy haciendo daño* (El mal ajeno). В данном случае извинение приносится за то, что его адресант ударил женщину.

2. Глагол *sentir*, использующийся при актуализации извинения по существу, обычно употребляется с местоимением *lo*. Ср.: *Lo siento, pensaba que lo sabías* (Ты всегда).

3. За извинением по существу зачастую следует оправдание, которое реализуется, как правило, с помощью глагола в Imperfecto de Indicativo в отрицательной форме (*no quería, no sabía* и т.д.). Ср.: *Perdona Antonio, no sabía que sufrías tanto* (Те дой мои глаза).

4. Извинение по существу предполагает то, что его адресант раскаивается в содеянном и не желает повторения случившегося. Данное обстоятельство объясняет тот факт, что за извинениями по существу обычно следуют заверения и обещания. Ср.: *Ya he dicho que lo siento, Canija, esto no volverá a pasar* (Те дой мои глаза).

5. Чтобы подчеркнуть степень раскаяния, извинения по существу зачастую сопровождаются наречием *mucho* (*muchísimo*) и выражением *de verdad*. Ср.: *Lo siento* Eva, *te lo tenía que haber dicho antes, pero te juro que no he encontrado el momento. No he encontrado el momento de verdad.* – *¿Y cuándo pensabas encontrarlo? ¿Cuándo el niño tuviera 18 años?* (Mataharis).

При актуализации извинений по существу для носителей испанской культуры характерно использование различных **невербальных** средств. Фонационные средства (тембр голоса, темп и громкость речи, устойчивые интонации, особенности произнесения звуков, заполнения пауз и т.д.) [1, с. 190] передают адресату информацию различного рода. Так, например, по голосу можно определить физическое и психоэмоциональное состояние человека, его намерения и некоторые черты характера. Ср.: (1) *Lo siento, lo siento, lo siento, he sido un completo estúpido, lo siento – me susurra con dulzura* (N. Domínguez). В этом примере, использование глагола *susurrar* обусловлено желанием адресата смягчить ситуацию с собеседником и таким образом добиться примирения. (2) *Lo siento – murmuró entonces –. Lo siento, de verdad – y parecía a punto de echarse a llorar –. No sé por qué te he dicho todas esas cosas, ni siquiera lo entiendo, no debería haberte hablado así, tú no te lo mereces, yo sólo quería que comprendieras... Lo siento, perdóname* (A. Grandes). В данной ситуации, вполне вероятно, что использование глагола *murmurar* связано с неким раскаянием со стороны адресата.

Среди прочих невербальных средств, использующихся при принесении извинений по существу, нами были зафиксированы также кинесические средства (жесты, позы, знаковые телодвижения). Ср.: (1) *No levanté los ojos. Él con los suyos también bajos me dijo: – Lo siento. No he podido evitarlo. Eres preciosa* (C. Sánchez). В данном примере адресат опускает глаза, показывая таким образом, что ему стыдно за совершенный поступок. (2) *Perdóname, tienes razón – dijo, le quitó el manuscrito de las manos y le abrazó* (D. Redondo).

Не менее важными в реализации речевого акта извинения по существу являются и проксеимические средства (коммуникативная дистанция между собеседниками). Ср.: (1) *Antes de que pueda abrir la puerta noto como sus brazos me rodean por detrás y me acercan a su cuerpo.* – *Lo siento, lo siento, lo siento, he sido un completo estúpido, lo siento – me susurra con dulzura. Se sienta a mi lado, sin mirarme, y se disculpa por hacerme pasar por todo aquello...* (N. Domínguez). (2) *Lo del colegio era mentira – él hizo una pausa, se inclinó hacia delante, me cogió de las manos –. Lo siento, José* (A. Grandes). В данных примерах, адресант «вторгается» в так называемую интимную зону собеседника, что может быть обусловлено раскаянием за совершенное действие и желанием придать большую значимость своим словам.

Количественный анализ частотности трех разновидностей невербальных средств (фонационных, кинесических и проксеимических) при актуализации извинений по существу представлен на рис. 2.

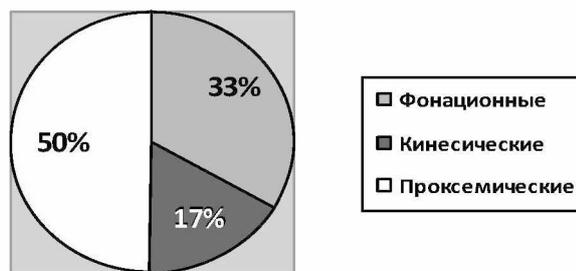


Рис. 2. Процентное соотношение невербальных средств реализации извинений по существу в испанской коммуникативной культуре

Как следует из рисунка, наиболее распространенными невербальными средствами реализации извинений по существу являются фонационные и проксемические. На наш взгляд, данные результаты могут быть обусловлены (среди прочих факторов) самим характером данной разновидности извинения, требующей, в том числе, и определенной «невербальной деликатности» для устранения последствий недопонимания, конфликта и т.п.

К числу наиболее типичных семантических типов невербальных средств актуализации извинений по существу относятся:

1) негативно-астенические средства (невербальные средства, выражающие негативные эмоции: грусть, печаль, раскаяние и т.д.): *cejas fruncidas* ‘нахмуренные брови’, *ojos bajos, sin mirar* ‘взгляд в пол’, *bajar la cabeza* ‘опустить голову’ и т.п. В большинстве случаев при принесении извинений по существу особая роль придается глазам, а именно взгляду, направленному в пол. Ср.: *Él con los suyos también bajos me dijo: Lo siento. No he podido evitarlo* (C. Sánchez);

2) позитивные средства (невербальные средства, с помощью которых выражаются позитивные эмоции: радость, счастье, удовольствие и т.п.): *susurrar con dulzura* ‘сладко шептать’, *abrazar* ‘обнимать’, *coger de las manos* ‘брать за руки’ и т.п. Особую роль играют в данном случае прикосновения к адресату извинения по существу. Ср.: *Lo del colegio era mentira – él hizo una pausa, se inclinó hacia delante, me cogió de las manos –. Lo siento, José* (A. Grandes).

Результаты проведенного исследования свидетельствуют, что при принесении извинений по существу предпочтение отдается негативно-астеническим невербальным средствам.

Поводы для принесения извинений по существу

Извинения по существу предполагают то, что адресант желает «реабилитироваться» за определенные вербальные и/или невербальные действия. Так, например, к числу невербальных действий, повлекших за собой конфликт и ставших причиной принесения извинений по существу, относится принесение материального и нематериального ущерба адресату извинения. Ср.: (1) *Junto al puesto de Alonso, dos indias extendían sobre una manta varios objetos de barro. Ana, al pasar, pisó sin querer una figurita. – ¡Oh, perdón, lo siento! – Le dijo a la india de más edad –. ¿La he roto? – No – replicó en portugués la mujer, algo extrañada, pues no estaba acostumbrada a que las*

blancas se disculpasen (E. Menéndez). В данном примере коммуникант приносит извинения за то, что он разбил что-то. (2) *Informarte de lo que hablamos ayer. Te echamos de menos en la reunión, camarada. – Ay, lo siento – la cantante hizo un gesto de disculpa –. No te enfades. La verdad es que quería ir, pero me eché la siesta, y como no estoy acostumbrada, me quedé frita. – Pues si todos nos dedicáramos a dormir la siesta, ya me contarás... – entonces levantó la cabeza en dirección a la puerta, y la mantuvo quieta, las cejas fruncidas como si algo le llamara mucho la atención* (A. Grandes). Как следует из примера, певица извиняется за то, что не пришла на встречу, которая была запланирована, потому что уснула во время сиесты.

К числу вербальных действий, повлекших за собой конфликт и ставших причиной принесения извинений по существу, относится, как правило, некорректное поведение адресанта извинения (оскорбление, озвучивание незапрашиваемой информации и т.д.). Ср.: (1) *No me gusta cuando se burlan de mis amigos. – Tienes razón, perdona. Soy un bocazas* (R. Ribas). Как следует из данного примера, коммуникант извиняется за то, что высмеивал друзей своего собеседника.

Вербально-невербальная реакция на извинения по существу

На основе собранных нами примеров, все ответные вербальные и невербальные реакции можно классифицировать следующим образом: *позитивная* реакция (свидетельствующая о прощении), *негативная* реакция (свидетельствующая о том, что собеседник не принимает извинение) *нейтральная* реакция (несоотносимая ни с позитивной, ни с негативной реакцией).

При позитивной реакции адресат может сразу принять извинения, употребляя такие фразы, как *no pasa nada* ‘ничего страшного’, *no se preocupe* ‘не волнуйтесь’, *todo está bien* ‘все хорошо’ и т.п. А также такие невербальные средства *abrazar* ‘обнять’, *acercarse* ‘подойти’, *besar* ‘поцеловать’ и т.п. Ср.: *Lo siento, Ana, de verdad. No sé qué decirte. – ¿Cómo disculparse con una señora con su trayectoria, a la que sacan de su casa a media tarde de un viernes, la llevan a la televisión y le hacen esperar más de cuatro horas para luego devolverla a su hogar peinada y maquillada como una puerta para nada? – No te preocupes, Jorge, que has hecho muy bien. Disfruta de tus vacaciones* (J. Javier Vázquez). В приведенном примере позитивная вербальная реакция собеседника на извинения свидетельствует о прощении адресата извинения.

Негативная ответная реакция содержит в данном случае вербально либо невербально выраженное недовольство со стороны адресата. Ср.: (1) *Informarte de lo que hablamos ayer. Te echamos de menos en la reunión, camarada. – Ay, lo siento – la cantante hizo un gesto de disculpa –. No te enfades. La verdad es que quería ir, pero me eché la siesta, y como no estoy acostumbrada, me quedé frita. – Pues si todos nos dedicáramos a dormir la siesta, ya me contarás... – entonces levantó la cabeza en dirección a la puerta, y la mantuvo quieta, las cejas fruncidas como si algo le llamara mucho la atención* (A. Grandes). В данном случае как вербальный ответ адресата извинения, так и мимический жест ‘нахмуренные брови’, свидетельствует о негативной

реакции на извинение. (2) *Me parece que he metido la pata – confesó Gregorio frunciendo los labios con teatral consternación –. Le he dicho dónde estuvimos el sábado por la noche... Todos. No sabes cuánto lo siento. Kilian **apretó los puños** y de no ser porque Emilio entraba en ese momento, de buena gana le hubiera estampado un puñetazo. Miró a Julia y se sintió como un gusano bajo su mirada dolida. Julia apartó la vista y se alejó hacia el almacén. Afuera, Kilian dio rienda suelta a su enfado. –¿Te has quedado a gusto, Gregorio? – **le recriminó en voz alta** –. ¿Qué ganas tú con todo esto? – ¡A mí no me grites! (L. Gabás). Как следует из приведенного примера, негативная вербальная реакция на извинение подкрепляется невербальными средствами.*

Извинение по существу не всегда сопровождается ответной репликой собеседника. Иногда собеседник делает вид, что не заметил «проступка» со стороны своего собеседника, либо не знает, как реагировать на его извинение, что манифестируется в нейтральной невербальной реакции. Ср.: *Y en lo que a mí respecta, lamento mi comportamiento. Reconozco mi error y te pido disculpas, Luis, por haber invadido tu ámbito persiguiendo mi propio interés. No supe si lanzar un grito de júbilo, alzar un puño victorioso al aire o abrazarle con todas mis fuerzas* (M. Dueñas). В приведенном примере извинения не сопровождаются вербальной ответной реакцией, так как собеседник просто не нашел подходящих слов, чтобы выразить свое эмоциональное состояние.

Таким образом, извинение представляет собой комплексное речевое действие, совершаемое говорящим для психологической коррекции неблагоприятного положения дел, наступившего по его вине. Извинение, как правило, сопровождается (имплицитно или эксплицитно выраженным) признанием собственной вины и, следовательно, эмоциональным состоянием сожаления и/или раскаяния по поводу произошедшего, а также (имплицитно или эксплицитно выраженным) обещанием не совершать впредь предосудительных действий либо (факультативным) оправданием/пояснением причин своих неуместных действий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Крейдлин, Г. Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык / Г. Е. Крейдлин. – М. : Новое лит. обозрение, 2002. – 592 с.
2. Ратмайр, Р. Прагматика извинения. Сравнительное исследование на материале русского языка и русской культуры / Р. Ратмайр. – М. : Языки слав. культуры, 2003. – 272 с.